Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy zobaczywszy co uczynił Paweł podniosły głos ich po lakońsku mówiąc bogowie zostawszy upodobnionymi ludziom zeszli do nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy tłumy zobaczyły, czego dokonał Paweł, podniosły swój głos i zaczęły mówić po likaońsku: Bogowie podobni ludziom zstąpili do nas.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tłumy zobaczywszy, co uczynił Paweł, podniosły głos ich, po likaońsku mówiąc: "Bogowie upodobnieni (do) ludzi zeszli do nas". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy zobaczywszy co uczynił Paweł podniosły głos ich po lakońsku mówiąc bogowie zostawszy upodobnionymi ludziom zeszli do nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy tłumy zobaczyły, czego Paweł dokonał, zaczęły nawoływać po likaońsku: Zstąpili do nas bogowie! Przyjęli postać ludzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ludzie, widząc, co uczynił Paweł, zaczęli wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud widząc, co Paweł uczynił, podnieśli głos swój, mówiąc po likaońsku: Bogowie stawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazywali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuriuszem, ponieważ on przodkował w mowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na widok tego, co uczynił Paweł, tłumy zaczęły wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ujrzał tłum, co Paweł uczynił, zaczął wołać, mówiąc po likaońsku: Bogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy tłumy zobaczyły, co Paweł uczynił, zaczęły wołać po likaońsku: Bogowie przybrali postać ludzi i zstąpili do nas! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ludzie zobaczyli, czego Paweł dokonał, wołali po likaońsku: „Bogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nas!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy lud zobaczył, co Paweł uczynił, zaczął wykrzykiwać po likaońsku, mówiąc: „Bogowie upodobnili się do ludzi i zeszli do nas!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie zaś, widząc, czego Paweł dokonał, zawołali po likaońsku: - Oto przybyli do nas bogowie w ludzkiej postaci! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłumy zaś widząc, czego Paweł dokonał, mówiły w swoim likaońskim języku: ʼBogowie w ludzkiej postaci zstąpili do nasʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди побачили, що зробив Павло, піднесли свій голос, кажучи по-лікаонському: До нас зійшли боги в людській подобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy tłumy zobaczyły, co uczynił Paweł, podniosły swój głos, mówiąc po likaońsku: Zeszli do nas bogowie i zostali upodobnieni do ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tłumy zobaczyły, co Sza'ul zrobił, zaczęły krzyczeć po likaońsku: "Bogowie zstąpili do nas pod postacią ludzi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tłumy, ujrzawszy, co uczynił Paweł, podniosły głosy, mówiąc po likaońsku: ”To bogowie stali się podobni do ludzi i zstąpili do nas!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zgromadzone tłumy, na widok czynu Pawła, zaczęły krzyczeć po likaońsku: —Pod postacią tych ludzi nawiedzili nas bogowie! |

1. 1) <x>510 8:10</x>; <x>510 28:6</x> [↑](#footnote-ref-2)